

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования



«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Направление подготовки/профиль 10.01.01. Русская литература
Школа базовой инженерной подготовки
отделение русского языка

Научно-квалификационная работа

Тема научно-квалификационной работы
Детективные рассказы А. Конан Дойла в рецепции династии Чуковских
УДК <u>821.161.1=821.111-322.4.091</u>

Аспирант

Группа	ФИО	Подпись	Дата
A6-59	Миронова Вероника Евгеньевна		

Руководителя профиля подготовки

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Профессор отделения русского языка	Мишанкина Наталья Александровна	д. филол. наук		

Руководитель отделения

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Руководитель отделения русского языка	Шерина Евгения Алексеевна	к. филол. наук		

Научный руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент отделения иностраннных языков	Матвеевко Ирина Алексеевна	д. филол. наук		

Настоящее диссертационное исследование посвящено переводческому и литературно-критическому осмыслению детективных рассказов Артура Конан Дойла династией Чуковских.

Актуальность избранной проблематики обусловлена, прежде всего, недостаточной изученностью рецепции творчества английского писателя в русской литературе, вообще, и династией Чуковских как носителей основных культурных норм эпохи, в частности.

Династия Чуковских известна своим вкладом как в развитие критической мысли в России, так и активной переводческой деятельностью, что и обуславливает интерес к рецепции детективного творчества Конан Дойла К.И. Чуковским, Н.К. Чуковским и М.Н. Чуковской. Рецепция детективного творчества Конан Дойла Чуковскими приходится на длительный период, позволяющий проследить эволюцию эстетических и идеологических установок, отразившихся на оценках и восприятии произведений английского писателя.

Научная новизна предложенного исследования определяется следующим:

1. Впервые русскоязычная рецепция детективных рассказов Конан Дойла династией Чуковских является объектом специального исследования.
2. Реконструирована и системно описана рецепция детективного творчества Конан Дойла одной из наиболее значимых династий в отечественном литературоведении.
3. Выявлены основные тенденции в критическом восприятии К.И. Чуковского детективных рассказов о Шерлоке Холмсе, отразившиеся и на последующих переводах Н.К. и М.Н. Чуковских.
4. Впервые представлена критическая оценка личности и творчества Конан Дойла К.И. Чуковским с учетом его мировоззренческих установок и художественного опыта.
5. Проанализированы переводческие стратегии Н.К. и М. Н. Чуковских в интерпретации основных образов детективных рассказов в аспекте биографических, исторических и литературных факторов.
6. Представлена типология детективных рассказов Конан Дойла, основанная на специфике функционирования образа преступника в сюжете и анализ их передачи в переводах Н. и М. Чуковских.

Положения, выносимые на защиту.

1. Своеобразие восприятия детективного творчества Конан Дойла в России первой половины XX в. определялось активностью в критике, многочисленными переводами и творческой интерпретацией в произведениях русских авторов. Расхождения во мнениях о творчестве английского писателя обусловлены как неоднозначным восприятием массовой литературы, так и социально-политическим контекстом эпохи.

2. История рецепции детективного творчества Конан Дойла династией Чуковских отражает процесс становления и развития массовой литературы в России первой половины XX века (массовизация, расслоение литературы на классику, беллетристику и массовую продукцию, норматизация, нейтрализация стиля).

3. Анализ критического восприятия детективных рассказов Конан Дойла К. Чуковским выявляет процесс формирования принципов исследования массовой литературы и культуры, в котором образ Шерлока Холмса и авторское мастерство Конан Дойла служили для русского критика своего рода критериями оценки художественного уровня популярной литературы.

4. В переводческой рецепции детективных рассказов Конан Дойла 1940-х гг. отражена взаимосвязь с критическим осмыслением творчества английского писателя К. Чуковским, что проявилось в появлении переводов 6 рассказов, опубликованных в Детгизе, выполненных Н. и М. Чуковскими. В этих переводах найден баланс между передачей своеобразия викторианского повествования и реализацией просветительского потенциала иноязычного произведения.

5. Перевод в редакции Воениздата демонстрирует реализацию жесткой прагматики, направленной на создание беллетризованной, облегченной версии оригинального текста, нацеленной на достижение эффекта эскапизма и идеологического воспитания читателя.

6. Система образов детективных рассказов Конан Дойла в переводах Н.К. и М.Н. Чуковских была передана с определенными трансформациями: схематизация образа сыщика, упрощение образа Ватсона, интенсификация социальных противоречий в изображении пространства, повышенная экспрессия в передаче отрицательных образов.

Структура диссертации обусловлена обозначенными выше целями и задачами. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.